

84

Al-Inshiqâq

The Cleaving

The Sundering, Splitting Open

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WHEN THE SKY is cleft asunder,
NQ When the heaven is split asunder,
PK When the heaven is split asunder
SH When the heaven bursts asunder,
YU When the sky is rent asunder,

2.

- AA** And hearkens to its Lord and is dutiful,
NQ And listens and obeys its Lord, and it must do so;
PK And attentive to her Lord in fear,
SH And obeys its Lord and it must.
YU And hearkens to (the Command of) its Lord, and it must needs (do so); -

3.

- AA** When the earth is stretched out taut
NQ And when the earth is stretched forth,
PK And when the earth is spread out
SH And when the earth is stretched,
YU And when the earth is flattened out,

4.

- AA** And throws out whatever it contains and is empty,
NQ And has cast out all that was in it and became empty,
PK And hath cast out all that was in her, and is empty
SH And casts forth what is in it and becomes empty,
YU And casts forth what is within it and becomes (clean) empty,

5.

- AA** And hearkens to its Lord and is dutiful,
NQ And listens and obeys its Lord, and it must do so;
PK And attentive to her Lord in fear!
SH And obeys its Lord and it must.
YU And hearkens to (the Command of) its Lord,- and it must needs (do so); - (then will come Home the full reality).

6.

AA O man, you have to strive and go on striving towards your Lord, then will you meet Him.

NQ O man! Verily, you are returning towards your Lord with your deeds and actions (good or bad), a sure returning, so you will meet (i.e. the results of your deeds which you did).

PK Thou, verily, O man, art working toward thy Lord a work which thou wilt meet (in His presence).

SH O man! surely you must strive (to attain) to your Lord, a hard striving until you meet Him.

YU O thou man! Verily thou art ever toiling on towards thy Lord- painfully toiling, - but thou shalt meet Him.

7.

AA And he who is given his ledger in his right hand

NQ Then, as for him who will be given his Record in his right hand,

PK Then whoso is given his account in his right hand

SH Then as to him who is given his book in his right hand,

YU Then he who is given his Record in his right hand,

8.

AA Will have an easy reckoning,

NQ He surely will receive an easy reckoning,

PK He truly will receive an easy reckoning

SH He shall be reckoned with by an easy reckoning,

YU Soon will his account be taken by an easy reckoning,

9.

AA And will return to his people full of joy.

NQ And will return to his family in joy!

PK And will return unto his folk in joy.

SH And he shall go back to his people joyful.

YU And he will turn to his people, rejoicing!

10.

AA But he who is given his ledger from behind his back

NQ But whosoever is given his Record behind his back,

PK But whoso is given his account behind his back,

SH And as to him who is given his book behind his back,

YU But he who is given his Record behind his back,-

11.

AA Will pray for death,

NQ He will invoke (his) destruction,

PK He surely will invoke destruction

SH He shall call for perdition,

YU Soon will he cry for perdition,

12.

AA But will be roasted in the fire.

NO And shall enter a blazing Fire, and made to taste its burning.

PK And be thrown to scorching fire.

SH And enter into burning fire.

YU And he will enter a Blazing Fire.

13.

AA He lived rejoicing among his people,

NO Verily, he was among his people in joy!

PK He verily lived joyous with his folk,

SH Surely he was (erstwhile) joyful among his followers.

YU Truly, did he go about among his people, rejoicing!

14.

AA Never thinking he will return.

NO Verily, he thought that he would never come back (to Us)!

PK He verily deemed that he would never return (unto Allah).

SH Surely he thought that he would never return.

YU Truly, did he think that he would not have to return (to Us)!

15.

AA Why not? His Lord was always watching him.

NO Yes! Verily, his Lord has been ever beholding him!

PK Nay, but lo! his Lord is ever looking on him!

SH Yea! surely his Lord does ever see him.

YU Nay, nay! for his Lord was (ever) watchful of him!

16.

AA So indeed I call to witness the evening twilight,

NO So I swear by the afterglow of sunset;

PK Oh, I swear by the afterglow of sunset,

SH But nay! I swear by the sunset redness,

YU So I do call to witness the ruddy glow of Sunset;

17.

AA And the night and all it gathers,

NO And by the night and whatever it gathers in its darkness;

PK And by the night and all that it enshroudeth,

SH And the night and that which it drives on,

YU The Night and its Homing;

18.

AA And the moon when at the full,

NO And by the moon when it is at the full,

PK And by the moon when she is at the full,

SH And the moon when it grows full,

YU And the Moon in her fullness:

19.

AA That you will climb from stage to stage.

NQ You shall certainly travel from stage to stage (in this life and in the Hereafter).

PK That ye shall journey on from plane to plane.

SH That you shall most certainly enter one state after another.

YU Ye shall surely travel from stage to stage.

20.

AA So, wherefore do they not believe?

NQ What is the matter with them, that they believe not?

PK What aileth them, then, that they believe not

SH But what is the matter with them that they do not believe,

YU What then is the matter with them, that they believe not?-

21.

AA And when the Qur'an is recited to them do not bow in adoration?

NQ And when the Qur'ân is recited to them, they fall not prostrate,

PK And, when the Qur'an is recited unto them, worship not (Allah)?

SH And when the Quran is recited to them they do not make obeisance?

YU And when the Qur'an is read to them, they fall not prostrate,

22.

AA In fact the unbelievers disavow.

NQ Nay, (on the contrary), those who disbelieve, belie (Prophet Muhammad (Peace be upon him) and whatever he brought, i.e. this Qur'ân and Islâmic Monotheism, etc.).[]

PK Nay, but those who disbelieve will deny;

SH Nay! those who disbelieve give the lie to the truth.

YU But on the contrary the Unbelievers reject (it).

23.

AA But God knows what they harbour in their breasts.

NQ And Allâh knows best what they gather (of good and bad deeds),

PK And Allah knoweth best what they are hiding.

SH And Allah knows best what they hide,

YU But Allah has full knowledge of what they secrete (in their breasts)

24.

AA So give them news of painful punishment,

NQ So announce to them a painful torment.

PK So give them tidings of a painful doom,

SH So announce to them a painful punishment~

YU So announce to them a Penalty Grievous,

25.

AA Except those who believe and do the right: For them there is reward unending.

NQ Save those who believe and do righteous good deeds, for them is a reward that will never come to an end (i.e. Paradise).

PK Save those who believe and do good works, for theirs is a reward unending.

SH Except those who believe and do good; for them is a reward that shall never be cut off.

- ۞ Except to those who believe and work righteous deeds: For them is a Reward that will never fail.